

Idioma català per a traductors i intèrprets 2

Codi: 101428

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Xavier Villalba Nicolás

Correu electrònic: Xavier.Villalba@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Haver aprovat l'assignatura Idioma català per a traductors i intèrprets 1.

Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística mitjana en català que el capaci per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre globalment i detalladament textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables.
- Comprendre textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Conèixer les fonts de documentació (digitals i analògiques) bàsiques per a poder comprendre i produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals d'identificar referents culturals bàsics per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals adequats al context.
13. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- Coneixements mitjans de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Consolidació de les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió global i detallada de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció, amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables, de textos escrits sobre temes personals i temes generals.
- Comprensió i producció, amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa, de textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.

Metodologia

Les classes s'imparteixen en català.

A part de les activitats de classe, en què es treballen la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita, a casa s'hauran de fer exercicis regularment (exercicis de gramàtica), repassar vocabulari i estructures, escriure i traduir textos periòdicament i llegir i comentar les obres que s'especificaran al curs.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	19,5	0,78	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Exercicis de comprensió escrita	9	0,36	2, 3, 7
Exercicis de comprensió oral	9	0,36	1, 4, 8
Exercicis de producció escrita	9	0,36	2, 5, 11, 14
Exercicis de producció oral	8	0,32	1, 6, 12, 14
Tipus: Supervisades			
Consulta de fonts de documentació	6	0,24	9
Estudi i repàs progressius	21	0,84	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 13
Exercicis de reforç	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Exercicis gramaticals	21	0,84	2, 9, 10
Preparació i revisió del comentari sobre les obres llegides	15	0,6	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Elaboració de redaccions	14	0,56	2, 5, 11, 14

Avaluació

L'avaluació és contínua. Els estudiants han de proporcionar evidència del seu progrés mitjançant la realització de tasques i proves. Els terminis de la tasca s'indiquen en el calendari del curs el primer dia de classe.

Activitats d'avaluació

- (a) 15%: activitats de producció i comprensió de textos orals i escrits i resolució d'exercicis.
- (b) 15%: elaboració d'un comentari fet a partir d'unes lectures que s'especificaran durant el curs.
- (c) 30%: Prova intermèdia d'aplicació de coneixements gramaticals i comunicació oral i escrita (part oral, un terç; part escrita, dos terços).
- (d) 40%: Prova final d'aplicació de coneixements gramaticals i comunicació oral i escrita (part oral, un terç; part escrita, dos terços).

Temes relacionats

La informació sobre l'avaluació, les activitats d'avaluació i la seva ponderació és merament informativa. El professor de l'assignatura proporcionarà la informació completa al començament del curs.

Revisió

En enviar les qualificacions finals abans d'incorporar-les als expedients de l'estudiant, el professor proporcionarà una notificació per escrit d'una data i hora per revisar les activitats d'avaluació. Els estudiants han d'organitzar la revisió d'acord amb el professor.

Activitats evaluables suspeses/no presentades

Els estudiants poden tornar a fer les activitats d'avaluació suspeses o compensar les no presentades, sempre que hagin fet un mínim d'un 66,6% (dos terços) de la nota final i que tinguin una nota mitjana ponderada d'almenys un 3,5. Les activitats (a) i (c) no són recuperables. En cap cas es pot recuperar o compensar una activitat d'avaluació per valor del 100% de la nota.

El professor informará els estudiants per escrit del procediment de reavaluació quan publiqui les qualificacions finals provisionals. El professor podrà establir una activitat d'avaluació per a cada activitat supesa o no presentada o una única activitat per cobrir totes aquestes activitats.

Classificació com a "no avaluable"

En el cas de les activitats d'avaluació, si un estudiant ha realitzat només un 25% o menys de la nota final de l'assignatura, rebrà un "No avaluable" en el seu expedient.

Mala praxi en activitats d'avaluació

Els estudiants que es comportin de manera inadequada (plagi, còpia, suplantació, etc.) en una activitat d'avaluació rebran una "0" a l'activitat en qüestió. En cas de mala conducta en més d'una activitat d'avaluació, l'estudiant revrà una qualificació final de "0" en l'assignatura.

L'alumnat no podrà tornar a presentar les activitats d'avaluació en les quals hagi tingut una conducta indeguda. Es considera que el plagi significa presentar la totalitat o part de l'obra d'un autor, ja sigui publicada en format imprès o digital, com a pròpia, és a dir, sense esmentar-la. Es considera que la còpia vol dir reproduir tot o una part substancial del treball d'un altre estudiant. En els casos de còpia en què és impossible determinar quin dels dos alumnes ha copiat el treball de l'altre, tots dos seran castigats.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de producció oral i escrita	15%	1,25	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Comentari guiat a partir de lectures	15%	1,25	0,05	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 14
Prova final d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12
Prova intermèdia d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14

Bibliografia

En el curs es farà servir bàsicament el llibre de Josep Anton Castellanos *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana*. Amb exercicis autocorrectius. (7a ed. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998), però també s'hi faran servir materials diversos impresos o en línia que es proporcionaran a classe o a través del Campus Virtual.

A principi de curs es passarà una llista detallada de bibliografia, recursos i enllaços útils per al treball autònom.